

Сердечное желание

Category: Goşgular, Kitapcy
написано kitapcy | 26 января, 2025
Сердечное желание СЕРДЕЧНОЕ ЖЕЛАНИЕ

Я когда-то в давнем детстве
Из богатств, о коих ведал,
Всякий раз, робея сердцем,
Всё не мог найти ответа,

Что б желать всего мне больше:
Иль раскрасок, или книжку,
Барабан, карманный ножик,
Иль солдатика с ружьишком.

Но желанья позже крепи,
Становясь смелей и чётче:
Я – герой! и рву я цепи
Горя, бед – пред мира очи.

Чтоб науки и искусства
Расцветали б величаво
И красавицы бы с чувством
Воздыхали моей славой.

. . Те надежды не свершились,
Но возшло одно желанье,
То, из детства, с новой силой,
Что, к стыду, и ныне странно:

Почему, хочу понять я,
Колокольный звон, что в детстве,
Под который засыпал я –
Жаждет вновь услышать сердце.

24.12.17 г.

Борис Бериев – автор перевода.

• DAS BESCHEIDENE WUNSCHLEIN

Damals, ganz zuerst am Anfang,
wenn ich hatte sagen sollen,
was, im Fall ich wünschen durfte,
ich mir wurde wünschen wollen,
war ich vor zu gro;em Reichtum
in Verlegenheit geraten,
schwankend zwischen Bilderbuchern,
Farbenschachtel, Bleisoldaten.

Spater wurde mein Geluste
kühner, deutlicher und kurzer:
Einen stolzen Namen wollt ich,
sei's als Held und Weltumsturzler,
sei's als ruhmbekr;nzter Feldherr
in dem Paradies der Kunste,
wo die Wunderb;ume bluh
und der schonen Frauen Gunste.

Heute, wenn die mude Hoffnung
wieder sich zum Wunsch bequemte,
wünscht ich nur ein kindisch Wunschlein,
dessen der Verstand sich schamte:
mochte wissen, wie die Glocke,
die mich in den Schlaf gewohnte,
damals, ganz zuerst am Anfang,
mochte wissen, wie sie tonte. Goşgular